المملكة العربية السعودية

الهيئة الوطنية للتقويم والاعتماد الاكاديمي

توصيف مقرر ترجمة تحريرية (4) – 422 عبر

|  |
| --- |
| **توصيف مقرر ترجمة تحريرية (4) (422 عبر)** |
|  |
| المؤسسة التعليمية : جامعة الملك سعود |
| الكلية/ القسم : كلية اللغات والترجمة/ قسم اللغات الحديثة والترجمة |
| **أ ) تحديد المقرر والمعلومات العامة**  |
| 1 – اسم المقرر و رقمه: ترجمة تحريرية 422عبر  |
| 2 – الساعات المعتمدة: 3 ساعات |
| 3 – البرنامج : برنامج اللغة العبرية |
| 4 – اسم عضو هيئة التدريس المسئول عن تدريس المقرر: أحد أعضاء هيئة التدريس بالبرنامج |
| 5 – المستوى أو السنة التي سيتم تقديم هذه المقرر فيه: المستوى الثامن |
| 6 – المتطلبات المسبقة لهذا المقرر: مقدمة في علم الترجمة (312 عبر) وترجمة تحريرية 2 (322) عبر |
| 7 – المتطلبات المصاحبة لهذه المقرر :  |
| 8 – مكان تدريس المقرر إن لم يكن في المقر الرئيسي للمؤسسة التعليمية. |
| 9– طرق تدريس المقرر (اذكر كل الطرق المقدمة ونسبها:

|  |  |
| --- | --- |
| الطريقة | النسبة المئوية |
| الفصل التقليدي | 80% |
| مختلط (ما بين الفصل التقليدي و التعليم باستخدام الشبكة العنكبوتية) | 20% |
| التعليم الالكتروني | 0% |
| التعليم بالتراسل | 0% |
| طرق اخرى | 0% |

 |
| **ب ) الأهداف :**  |
| 1 – وصف موجز لنتائج التعلم الأساسية للطلبة المسجلين في هذا المقرر: يهدف هذا المقرر إلى: - إكساب الطالب المهارات الأساسية في الترجمة من العربية إلى العبرية.- تعريف الطالب بالخصائص اللغوية والأسلوبية للنصوص المختارة.- تطبيق النظريات التي درسها الطالب في مقدمة في علم الترجمة.- تعريف الطالب بأحدث القواميس والمعاجم (عربي – عبريي) التي تفيده في عملية الترجمة وتدريبه على استخدامها. |
| **2 – صف باختصار أية خطط يتم تنفيذها في الوقت الراهن من أجل تطوير وتحسين المقرر:**- استخدام تكنولوجيا المعلومات، من خلال الاستعانة بمجموعة من المواقع على شبكة المعلومات الدولية تغطي عناصر المقرر وتحقق أهدافه، مع الحرص على تغيير وتنويع هذه المواقع من حين لآخر.- الاستعانة بمجموعة من الكتب الحديثة المتخصصة في بناء وتطوير مهارة الترجمة التحريرية، مع الحرص على تغيير وتنويع هذه الكتب من حين لآخر . |
| **ج ) وصف المقرر:**  |
| **1 – المواضيع المطلوب بحثها وشمولها**  |
| ساعات الاتصال | عدد الأسابيع | الموضوع |
| 3 | 1 | تهيئة وتعريف بالمقرر وآليات العمل داخل وخارج المحاضرات |
| 6 | 2 | ترجمة نظرية وشرح تحليلي لنصوص في المجالات الاقتصادية من العربية للعبرية |
| 12 | 4 | تدريبات وتطبيقات على الترجمة في المجالات الاقتصادية من العربية للعبرية |
| 3 | 1 | الاختبار الشهري الأول ومراجعة الاختبار |
| 9 | 3 | ترجمة نظرية وشرح تحليلي لنصوص في المجالات العلمية من العربية للعبرية |
| 9 | 3 | تدريبات وتطبيقات على الترجمة في المجالات العلمية من العربية للعبرية |
| 3 | 1 | الاختبار الشهري الثاني ومراجعة الاختبار |
| **2 – مكونات المقرر (إجمالي عدد ساعات التدريس لكل فصل دراسي):**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | محاضرة | درس مصغر | مختبر | تدريب | اخرى |
| ساعات الاتصال | 45 | = | = | = | = |
| ساعاتها المعتمدة | 3 | = | = | = | = |

 |
| 3 – دراسة إضافية خاصة/ ساعات تعلم متوقعة من الطلبة في الأسبوع: ضرورة أن يتدرب الطالب على الترجمة التحريرية في المنزل بمعدل ثلاث ساعات يوميا. |
| **4 – تطوير نتائج التعلم في مختلف مجالات التعلم**  |
|

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | **مجالات التعلم في الاطار الوطني للمؤهلات****ونواتج التعلم المتوقعة من المقرر** | **استراتيجيات تدريس المقرر** | **طرق تقييم المقرر** |
|  | **المعرفة:** |
| **1.1** | إكساب الطالب المعرفة بنسق الترجمة التحريرية من العربية إلى العبرية في المجالات الاقتصادية والعلمية. | المحاضرات والمناقشات ومجموعات العمل | المناقشات والاختبارات القصيرة والفصلية |
| **1.2** | - إكساب الطالب المفردات والمصطلحات والتعبيرات الأساسية في هذه المجالات. | المحاضرات والمناقشات ومجموعات العمل | المناقشات والاختبارات القصيرة والفصلية |
| **1.3** | - تدريب الطالب على الترجمة التحريرية حتى يتمكن منها. | المحاضرات والمناقشات ومجموعات العمل | المناقشات والاختبارات القصيرة والفصلية |
| **1.4** | - أن يكون الطالب متمكنا من سبك النص المترجم بشكل سليم من الناحيتين اللغـــوية والأسلوبية . | المحاضرات والمناقشات ومجموعات العمل | المناقشات والاختبارات القصيرة والفصلية |
|  | **المهارات الادراكية** |
| **2.1** | - تحليل النص التحريري والوقوف على السمات والخصائص المميزة له . | - المحاضرة والتطبيــق العملي داخل القاعة | المناقشات والاختبارات القصيرة والفصلية |
| **2.2** | - تمكن الطالب من صياغة الترجمة التحريرية صياغة صحيحة لغويا وأسلوبيا  | - المحاضرة والتطبيــق العملي داخل القاعة | المناقشات والاختبارات القصيرة والفصلية |
| **2.3** |  - وقوف الطالب على إشكاليات النص والقدرة على التعامل معها.  | - المحاضرة والتطبيــق العملي داخل القاعة | المناقشات والاختبارات القصيرة والفصلية |
|  | **مهارات التعامل مع الآخرين و تحمل المسؤولية:** |
| **3.1** | - اعتماد الطالب على النفس عبر الدراسة الذاتية والنقاش مع الطلاب الآخرين. | - المناقشة بين مجموعات العمل داخل القاعة. | - متابعة المشاركة الجماعية للطلاب. |
| **3.2** | - أن يكون الطالب رأياً معيناً ويقدم تفسيرا له أمام بقية الطلاب. | - المناقشة بين مجموعات العمل داخل القاعة. | - متابعة المشاركة الجماعية للطلاب. |
|  | **مهارات التواصل، وتقنية المعلومات، والمهارات العددية** |
| **4.1** | أن يتصفح الطالب المواقع التي تحتوي على مواد متصلة بموضوعات المقرر . | تعريف الطالب بهذه المواقع وتدريبه على استخدامها. | متابعة أداء الطالب لما يكلف به في تصفح مواقع الانترنت والاستفادة منها. |
| **4.2** | أن يحتفظ الطالب بالأقراص المدمجة التي تحتوي على ملفات مختلفة للترجمة التحريرية. | - التواصل بين الطلاب وتبادل الملفات والأقراص والوسائط الأخرى. |  |
|  | المهارات الحركية النفسية (إن وجدت) |
|  | **لا يوجد لهذا المقرر مهارات نفس حركية** | **=** | **=** |

 |
|  |
| **5 - جدول مهام تقويم الطلاب خلال الفصل الدراسي** |
| **نسبته من التقويم النهائي** | **الأسبوع المحدد له** | **مهمة التقويم (كتابة مقال، اختبار، مشروع جماعي، اختبار نهائي...الخ)** | **التقييم** |
| 20 | السادس | الاختبار الفصلي الأول | 1 |
| 20 | الثالث عشر | الاختبار الفصلي الثاني | 2 |
| 20 | مستمر | المشاركة والفعاليات والقيام بالواجبات | 3 |
| 40 | في نهاية الفصل الدراسي | الاختبار النهائي | 4 |
| **د) د. الدعم الطلابي:** |
| **تدابير تقديم أعضاء هيئة التدريس للاستشارات والإرشاد الأكاديمي للطالب (أذكر قدر الوقت الذي يتوقع أن يتواجد خلاله أعضاء هيئة التدريس لهذا الغرض في كل أسبوع).:** يخصص عضو هيئة التدريس ساعتين اسبوعيا لاستقبال طلاب المقرر لتقديم الارشاد الاكاديمي المناسب. |
| **هـ ) مصادر التعلم** |
| 1 – **الكتب المقررة المطلوبة**: **نصوص مختارة من المواقع الالكترونية** |
| 2 – قائمة بالمراجع الأساسية:  |
| 3 **– قائمة بالكتب و المراجع التي يوصى بها (المجلات العلمية، التقارير،...الخ) (أرفق قائمة بها):**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| اسم الكتاب | اسم المؤلف | اسم الناشر | سنة النشر |
| **المرجع الأساسي في الترجمة من العبرية واليها** | **د. فؤاد عبد الواحد****د. عبد العاطي منتصر** | **الرياض – جامعة الملك سعود** | 2005 |

4 **– قائمة المراجع الإلكترونية، مواقع الإنترنت...الخ:** <http://www.alwatan.com.sa/Economy/News_Detail.aspx?ArticleID=240507&CategoryID=2><http://ara.reuters.com/article/businessNews/idARAKCN0SO0VG20151030><http://www.al-jazirah.com/2015/20151031/ec2.htm><http://www.alarabiya.net/ar/aswaq/economy/2015/10/21><http://www.bbc.com/arabic/scienceandtech/2015/10/151030_gardening_improves_public_mental_health><http://www.bbc.com/arabic/scienceandtech/2015/10/151031_cancer_treatment_science><http://www.bbc.com/arabic/scienceandtech/2015/10/151027_parts_of_london_have_higher_tb_rates_than_iraq_or_rwanda>[https://arabic.rt.com/news/806933-%](https://arabic.rt.com/news/806933-%25)<https://arabic.rt.com/news/806587->**– قائمة بمواد تعليمية أخرى مثل البرامج المعتمدة على الحاسب الآلي/الأسطوانات المدمجة، والمعايير /اللوائح التنظيمية الفنية: لا توجد** |
| **و ) المرافق اللازمة** |
| **بيّن متطلبات المقرر الدراسي بما في ذلك حجم فصول الدراسة والمختبرات (أي: عدد المقاعد داخل الفصول الدراسية والمختبرات، وعدد أجهزة الحاسب الآلي المتاحة...إلخ)** :  |
| **1 – المباني (قاعات المحاضرات، المختبرات،...الخ**: قاعة دراسية تتسع لعدد الطلاب |
| 2 – **مصادر الحاسب الآلي**:  |
| 3 – **مصادر أخرى (حددها...مثل: الحاجة إلى تجهيزات مخبرية خاصة, أذكرها، أو أرفق قائمة بها)**: لا توجد |
| **ز ) تقييم المقرر الدراسي وعمليات تطويره:**  |
| **1 – استراتيجيات الحصول على التغذية الراجعة من الطلاب بخصوص فعالية التدريس:**- استبيان في منتصف الفصل الدراسي يقوم به الطلاب للتعرف على مدى رضائهم عن المقرر واستراتيجيات التدريس ومرئياتهم في التطوير. |
| **2 – استراتيجيات أخرى لتقييم عملية التدريس من قبل المدرس أو القسم:**- استبيان يقوم به الطلاب في نهاية الفصل الدراسي لتقويم المقرر وأداء عضو هيئة التدريس.**3 عمليات تطوير التدريس:** - حضور دورات حول تطوير العملية التعليمية التي تقدمها عمادة تطوير المهارات.  |
| **4– عمليات التحقق من معايير الإنجاز لدى الطالب (مثل: تدقيق تصحيح عينة من أعمال الطلبة بواسطة مدرسين مستقلين، والتبادل بصورة دوريةً لتصحيح الاختبارات أو عينة من الواجبات مع طاقم تدريس من مؤسسة أخرى):** - قيام احد الزملاء في البرنامج بفحص عينات من اجابات الطلاب وكتابة تقرير حولها.  |
| **5- صف إجراءات التخطيط للمراجعة الدورية لمدى فعالية المقرر الدراسي والتخطيط لتطويرها:**- تشكيل لجنة لفحص محتوى المقرر وابداء التوصيات حول تطوير المحتوى بما يحقق الاهداف المتوقعة منه.  |

عضو هيئة التدريس : د. عبد العاطي عبد المجيد منتصر

التوقيع........................................

 تاريخ استكمال التقرير: 7/4/1437

اسم المستلم: أ/ سليمان بن خلف العتيبي

عميد/ رئيس القسم

توقيع: ........................................ تاريخ...............................